Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zwodzi sam siebie w swoich oczach, Aby szukać bezprawia\* i nienawidzić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwodzi on siebie w swoich własnych oczach, Aby iść za bezprawiem i żywić nienawiść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa jego ust to niegodziwość i fałsz, porzucił mądrość i czynienie dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo sobie pobłaża w oczach swoich, aby wykonał nieprawość swoję aż do obmierzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zdradliwie czynił przed oblicznością jego, aby się nalazła nieprawość jego do nienawidzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jego własne oczy [zbyt] mu schlebiają, by znaleźć swą winę i ją znienawidzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo schlebia sam sobie w oczach swoich, Że nieprawość jego nie będzie wykryta i znienawidzona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo ma upodobanie, w dążeniu do nieprawości i pielęgnowaniu nienawiści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jest zbyt pyszny, aby zobaczyć swą nieprawość i ją znienawidzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbyt bowiem pochlebia sam sobie, by dostrzegł swą nieprawość i by ją znienawidził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Надійся на Господа і чини добро і насели землю, і пастимешся в її багацтві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Schlebia w oczy bliźniemu, by znaleźć jego nieprawość i nienawidzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa jego ust to krzywda i podstęp; zatracił wnikliwość ku wyświadczaniu dobra. |

1. 1) Lub: (tego, co ściąga) winę; אָוֶן (awen) tłumaczone jest w ww. 4, 5 jako bezprawie, ἀνομία, za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bo (za bardzo) schlebia sam sobie w swoich oczach,/ Aby szukać winy i (jej) nienawidzić MT. Gdyż zwiódł samego siebie, aby szukać swego bezprawia i nienawidzić G. [↑](#footnote-ref-3)